

Songs of the French Voyageur



French lyrics and translations of some of the more common songs of the old time Voyageurs. Since these lyrics were largely preserved through the efforts of French Catholic monks and priests, we regrettably have only the sanitized versions available.

Youpe! Youpe! Sur La Rivière

Par un dimanche au soir, M'en allant
promener
Et moi et puis François, tous deux de
compagnie
Chez le bonhomm' Gauthier on est allé
veiller
Je vais vous raconter l'tour qui m'est arrivé.

Youpe! Youpe! sur la rivière
Vous ne m'entendez guère
Youpe! Youpe! sur la rivière
Vous ne m'entendez pas

J'y allumai ma pipe, comm' c'était la façon,
Disant quelques parol's aux gens de la
maison
Je dis à Délima: "Me permettriez-vous
De m'éloigner des autr's pour m'approcher de
vous?"

Ah! oui, vraiment, dit-elle, avec un grand
plaisir
Tu es venu ce soir, c'est seul'ment pour un rire.
Tu es trop infidèle pour me parler d'amour:
T'as la P'tit Jérémie que tu aimes toujours."

Revenons au bonhomm' qu'est dans lit, couché
Criant à haute voix: "Lima, va te coucher!
Les gens de la compagnie, des vill's et des
faubourgs
Retirez-vous d'ici, car il fait bientôt jour!"

J'n'attends pas qu'on m'l dise pour la seconde
fois,
Et je dis à François: "T'en viens-tu quand et
moi?
Bonsoir, ma Délima, je file mon chemin!"
Je m'en allais nu-tête, mon chapeau à la main

English translation:

1st in Verse

One Sunday night you see,
My friend Françoise and me
We went off for a walk to find some company.
A visit we did pay, to old bonhomme Gauthier.
I'll tell you just what happened next, but *en*
Français!

The rest, Literal

I lit up my pipe, speaking a few words to the
people of the house. I said to Délima "Would
you come aside, alone with me?"

"Ah, yes," she said, "with great pleasure. You
came here tonight just for fun; you are too
unfaithful to speak to me of love. It is your
little Jérémie you always love."

Let us get back to the old man, who was in
bed. He cried loudly, "Lima! Go to bed! People
of the country, towns and outskirts, leave
because it's getting late. It will soon be day."

I didn't wait to be told a second time. I said to
François, "Are you coming with me? Good
night Délima, I'll be on my way." I left with my
hat in hand.

Chorus: Huzzah, huzzah on the river. You
can hardly hear me. Huzzah, huzzah on the
river. You don't hear me at all.

Ah ! Si Mon Moine

(This is a very popular song from French Canada. In the tedium of grinding at her mill this young girl hears the rhythm of a dance and fanaticizes about a monk who has caught her eye. Less salaciously, "moine" can also be the word for a top. The chorus translating as, *Dance my top dance...*)

Ah! si mon moine voulait danser (bis)
Un capuchon je lui donnerais (bis)

Danse, mon moin', danse!
Tu n'entends pas la danse
Tu n'entends pas mon moulin, lon la
Tu n'entends pas mon moulin marcher

Ah! si mon moine voulait danser (bis)
Un ceinturon je lui donnerais. (bis)

Ah! si mon moine voulait danser (bis)
Un chapelet je lui donnerais. (bis)

Ah! si mon moine voulait danser (bis)
Un froc de bur' je lui donnerais (bis)

Ah! si mon moine voulait danser (bis)
Un beau psautier je lui donnerais (bis)

S'il n'avait fait voeu de pauvreté (bis)
Bien d'autres choses je lui donnerais (bis)

English translation:

Ah, if only my monk would wish to dance, I'd give him a hood, a sash, a rosary, a monk's gown and a psalter. If he had not taken vows of poverty, I would give him many other things.

Chorus: Dance my monk dance! You don't hear the dance. You don't hear my mill there. You don't hear my mill working.

V'LA L'BON VENT

Derrière' chez nous y a-t-un étang (bis)
Trois beaux canards s'en vont baignant

V'la l'bon vent, V'la l'joli vent
V'la l'bon vent ma mie m'appelle,
V'la l'bon vent V'la l'joli vent
V'la l'bon vent ma mie m'attend.

Trois beaux canards s'en vont baignant (bis)
Le fils du roi s'en va chassant.

Le fils du roi s'en va chassant. (bis)
Avec son grand fusil d'argent.

Avec son grand fusil d'argent. (bis)
Visa le noir, tua le blanc.

Visa le noir, tua le blanc. (bis)
O fils du roi, tu es méchant!

O fils du roi, tu es méchant!
D'avoir tué mon canard blanc.

D'avoir tué mon canard blanc.
Par dessous l'aile, il perd son sang.

Par dessous l'aile, il perd son sang.
Par les yeux lui sort'nt des diamants.

Par les yeux lui sort'nt des diamants.
Et par le bec, l'or et l'argent.

Et par le bec, l'or et l'argent.
Toutes ses plum's s'en vont au vent.

Toutes ses plum's s'en vont au vent.
Trois dam's s'en vont les ramassant.

Trois dam's s'en vont les ramassant.
C'est pour en faire un lit de camp.

C'est pour en faire un lit de camp.
Pour y coucher tous les passants.

Finis

English translation:

There's a pond behind our house where three pretty ducks bathe. The king's son, who is hunting with a big silver gun, aims for the black duck but kills the white one. O, son of the king, you are wicked to have killed my white duck. From beneath his wing he is losing his blood. From his eyes pour diamonds and from his beak, gold and silver. All his feathers are blowing away in the wind. Three ladies pick them up to make a bed for all the passerby.

Chorus: Blow, good wind, my sweetheart is calling me, my sweetheart is awaiting me.

The same verses are used for
"En Roulant Ma Boule". (My rolling ball.)

Chorus
En roulant, ma boule roulant
En roulant ma boule.
En roulant, ma boule roulant
En roulant ma boule.

Derrière' chez nous y a-t-un étang
En roulant ma boule.
Derrière' chez nous y a-t-un étang
En roulant ma boule.
Trois beaux canards s'en vont baignant
Rouli, roulant, ma boule roulant.
En roulant, ma boule roulant
En roulant ma boule.

Chorus

Trois beaux canards s'en vont baignant
En roulant ma boule.
Etc...

C'EST L'AVIRON

M'en revenant de la jolie Rochelle; (bis)
J'ai rencontré trois jolies demoiselles.

Refrain
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène
C'est l'aviron qui nous mène en haut!

J'ai rencontré trois jolies demoiselles(bis)
J'ai point choisi, mai j'ai pris la plus belle.

Refrain

J'ai point choisi, mai j'ai pris la plus belle (bis)
J'l'y fis monter derrièr' moi, sur ma selle.

Refrain

J'l'y fis monter derrièr' moi, sur ma selle (bis)
J'y fis cent lieues sans parler avec elle.

Refrain

J'y fis cent lieues sans parler avec elle (bis)
Au bout d'cent lieues, ell' me d'mandit à boire.

Refrain

Au bout d'cent lieues, ell'me d'mandit à boire (bis)
Je l'ai menée auprès d'une fontaine.

Refrain

Je l'ai menée auprès d'une fontaine (bis)
Quand ell' fut là, ell' ne voulut point boire.

Refrain

Quand ell' fut là, ell' ne voulut point boire (bis)
Je l'ai menée au logis de son père.

Refrain

Je l'ai menée au logis de son père (bis)
Quand ell' fut là, ell' buvait à pleins verres.

Refrain

Quand ell' fut là, ell' buvait à pleins verres (bis)
À la Santé de son père et sa mère.

Refrain

À la Santé de son père et sa mère (bis)
À la Santé de ses soeurs et ses frères.

Refrain

À la Santé de ses soeurs et ses frères (bis)
À la Santé d' celui que son coeur aime.

Refrain

English Translation:

Returning from Rochelle
I encountered three pretty young ladies.
I chose the prettiest, who got on my saddle
behind me.
We rode one hundred leagues without talking
until she asked for a drink.
I took her to a spring,
where she refused to drink.
I took her to her father's home,
Where she drank glass after glass
And toasted to the health
Of her mother and father,
Her sisters and brothers
And the one she loved.

**Chorus: "It's the rowing that leads us to the
high country."**

À Saint-Malo

À Saint-Malo beau port de mer,
À Saint-Malo beau port de mer,
Trois gros navires sont arrivés.

CHORUS

Nous irons sur l'eau,
Nous y prom-promener
Nous iron jouier dans l'île.

Chargés d'avoine, chargés de blé
Chargés d'avoine, chargés de blé
Trois dames s'en vont les marchander.

CHORUS

Trois dames s'en vont les marchander.
Trois dames s'en vont les marchander.
Marchand, marchand, combine ton blé?

CHORUS

Marchand, marchand, combine ton blé?
Marchand, marchand, combine ton blé?
Trois francs l'avoine, six francs le blé.

CHORUS

Trois francs l'avoine, six francs le blé.
Trois francs l'avoine, six francs le blé.
C'est bien trop cher d'une bonne moitié.

CHORUS

C'est bien trop cher d'une bonne moitié.
C'est bien trop cher d'une bonne moitié.
Monte, madame, vous le verrez.

CHORUS

Monte, madame, vous le verrez.
Monte, madame, vous le verrez.
Marchand d'avoine, n'a pas ton blé.

CHORUS

Marchand tu ne vendra pas ton blé
Marchand tu ne vendra pas ton blé
Si je le vend pas je le donnerai

CHORUS

Se je ne le vends, je le donnerais.
Se je ne le vends, je le donnerais.
À ce prix là, on va s'arranger.

CHORUS

English Translation:

In Saint Malo the beautiful sea port,
Three great ships arrived.
Cargos of oats and wheat.
Three ladies were shopping.
Merchant how much is your wheat?
Three francs for the oats, Six francs for the
wheat.
That is too expensive by half.
Go up madam and see it.
Merchant you will not sell your wheat.
If I don't sell it, I'll give it away.
At that price, we can arrange something.

le blé: can also be translated as corn.

A LA CLAIRE FONTAINE

A la claire fontaine, m'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné.

CHORUS

Il y a longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai,

Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait
sécher.
Sur la plus haute branche, un rossignol chantait.

CHORUS

Chante, rossignol, chante, toi qui as le cœur gai.
Tu as le cœur à rire, moi je l'ai-t-à pleurer.

CHORUS

J'ai perdu ma maîtresse sans l'avoir mérité.
Pour un bouquet de roses que je lui refusai.

CHORUS

Je voudrais que la rose fût encore au rosier.
Et moi et ma maîtresse dans les mêmes amitiés.

Alternate version final wish:

Et que le rosier même, fût à la mer jeté.

English Translation:

I was walking by a clear fountain
And the water was so inviting that I took a swim.

I dried myself under an oak tree and heard a nightingale singing on the top branch. "Sing, nightingale, you have a happy heart. Your heart is laughing and mine is crying. I lost my love, without deserving to, because I refused her a bouquet of roses. I wish the rose was still on the bush and that she and I still had the same affections. "

Chorus: " For a long time I have loved you,
Never will I forget you."

Alternate version final wish translation:

And the same rose bush, thrown into the sea.

Chevaliers de la Table Ronde

Chevaliers de la table ronde,
Goûtons voir si le vin est bon.
Chevaliers de la table ronde,
Goûtons voir si le vin est bon.
|: Goûtons voir, oui oui oui,
Goûtons voir, non non non,
Goûtons voir si le vin est bon. :|

J'en boirai cinq a six bouteilles,
une femme sur mes genoux.
J'en boirai cinq a six bouteilles,
une femme sur mes genoux.
|: une femme, oui oui oui
une femme, non non non
une femme sur mes genoux. :|

S'il est bon, s'il est agréable,
J'en boirai jusqu`à mon plaisir
S'il est bon, s'il est agréable,
J'en boirai jusqu`à mon plaisir
|: J'en boirai oui oui oui,
J'en boirai, non non non,
J'en boirai jusqu`à mon plaisir. :|

Si je meurs, je veux qu'on m'enterre
Dans une cave où il y a du bon vin.
Sic je meurs, je veux qu'on m'enterre
Dans une cave où il y a du bon vin.
|: Dans une cave oui oui oui,
Dans une cave non non non,
Dans une cave où il y a du bon vin. :|

Les deux pieds contre la muraille
Et la tête sous le robinet.
Les deux pieds contre la muraille
Et la tête sous le robinet.
|: Et la tête oui oui oui,
Et la tête non non non,
Et la tête sous le robinet. :|

Et si le tonneau se débouche,
J'en boirai jusqu'à mon loisir.
Et si le tonneau se débouche,

J'en boirai jusqu'à mon loisir.
|: J'en boirai, oui oui oui,
J'en boirai, non non non,
J'en boirai jusqu'à mon loisir. :|

Sur ma tombe je veux qu'on inscrive:
"Ici gît le roi des buveurs".
Sur ma tombe je veux qu'on inscrive:
"Ici gît le roi des buveurs".
|: Ici gît, oui oui oui,
Ici gît, non non non,
Ici gît le roi des buveurs. :|

English Translation:

Knights of the round table, let us drink to see
if the wine is good.
I would drink five or six bottles with a woman
on my knee. If the wine is good, if it is
agreeable, I would drink to my pleasure.
If I die, I want to be interred in a cave where
there is good wine. My two feet against the
wall and my head under the spigot.
And if the cask flows, I would drink at my
leisure. On my tomb I wish one would write,
"Here lies the king of drinkers."

Alouette

Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Je te plumerai la tete
Je te plumerai la tete
Et la tte, et la tete
Alouette, Alouette
O-o-o-o-oh
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai

Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Je te plumerai le nez
Je te plumerai le nez
Et le nez, et le nez
Alouette, Alouette
O-o-o-o-oh
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai

Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Je te plumerai les yeux
Je te plumerai les yeux
Et les yeux, et les yeux
Alouette, Alouette
O-o-o-o-oh
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai

Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Je te plumerai le cou
Je te plumerai le cou
Et le cou, et le cou

Alouette, Alouette
O-o-o-o-oh
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai

Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Je te plumerai les ailes
Je te plumerai les ailes
Et les ailes, et les ailes
Alouette, Alouette
O-o-o-o-oh
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai

Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Je te plumerai le dos
Je te plumerai le dos
Et le dos, et le dos
Alouette, Alouette
O-o-o-o-oh
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai

Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Je te plumerai les pattes
Je te plumerai les pattes
Et les pattes, et les pattes
Alouette, Alouette
O-o-o-o-oh
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai

Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai
Je te plumerai la queue

Je te plumerai la queue
Et la queue, et la queue
Alouette, Alouette
O-o-o-o-oh
Alouette, gentille Alouette
Alouette je te plumerai

English Translation:

Alouette means "Lark", so you will find it is much harder to sing this song in English since "lark" has only one syllable, while Alouette has four. The song is actually about "plucking" the feathers (plumage) from a lark, presumably in preparation for cooking. A lark is considered to be a small "game bird" (a game bird is a bird considered to be suitable for food, like the coot, dove, grouse, hazel hen, mud hen, partridge, pigeon, plover, quail, rail, snipe, thrush, and woodcock).

Lark, nice Lark
Lark, I am going to pluck you
I am going to pluck your head,
I am going to pluck your head,
And the head, and the head,
O-o-o-o-oh

etc....

The usual body parts are
La tete - the head
Le nez - the nose
Les yeux - the eyes
Le cou - the neck
Les ailes - the wings
Le dos - the back
Les pattes - the legs
Le queue - the tail